

**TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA
DE L'ALEMANY B1 AL CATALÀ
CURS 1998/99
J. PARRA**

<http://cc.uab.es/~ilfia/teb19899>

PROGRAMA**0. Informació general**

0.1. Crèdits: 4

0.2. Hores: 42 (3 setmanals)

0.3. Horari

Dimarts 13:30-14:30

Dijous 9:30-11:30

0.4 Horari d'atenció

Dimarts 16:30-17:30

Divendres 11:30-13:30

Despatx: K-1001

Telèfon: 93 581 3359

E-mail: ilfia@cc.uab.es

1. Objectius

1.1. Objectius generals

Introducció a la traducció especialitzada

1.2. Objectius específics

Desenvolupament de la competència traductora especialitzada

Eines de traducció

Introducció a la pràctica professional

2. Suport didàctic

2.1. Col·lecció de textos

10 textos dividits en dos blocs

2.2. Altres materials

2.2.1. Textos de suport, apunts de classe i material d'aula

2.2.2. Programari de traducció

3. Metodologia

3.1. Classes magistrals i sessions interactives

Una part de les sessions estarà dedicada a la transmissió de coneixements teòric/pràctics per mitjà de classes magistrals i de sessions de debat.

3.2. Encàrrecs de traducció

Els estudiants rebran encàrrecs de traducció especialitzada, a partir dels quals es treballarà a classe. El debat es centrarà entorn als resultats obtinguts, amb la finalitat d'estimular la creació de criteris propis i adaptats a les diferents modalitats i situacions que es simularan durant el curs.

3.3. Sessions informatitzades

Una part de les sessions es dedicarà a pràctiques amb programari de traducció (en cas que sigui possible tècnicament i per horaris).

4. Avaluació

4.1. Encàrrecs de traducció

Per aprovar caldrà lliurar com a mínim la meitat dels encàrrecs. La data d'entrega de cada encàrrec s'indicarà oportunament. Les traduccions rebudes s'avaluaran, i les notes obtingudes formaran part de la nota final de la manera que es descriu a l'apartat 4.4..

4.2. Examen final

Consistirà en la traducció d'un text especialitzat d'entre 300 i 400 paraules en un termini de dues hores. Es podrà fer servir qualsevol tipus de material i d'obres de consulta.

4.4. Estructura de la nota final

L'examen representarà un 50 % de la nota final. El 50 % restant s'obtindrà dels encàrrecs de traducció.

$$- \quad (\text{notaexamen} * 0,4) + (\text{notamitjanatextos} * 0,6) = \text{notafinal}$$